

Местожителства

сыновей императора, достигших совершеннолетия и съехавших из императорского дворца
ванфу

министров

резиденция

цзюньванов

поместье

маркизов

маркизат

герцогов

городская резиденция герцога / герцогская резиденция / городская герцогская резиденция

Титулатура

глава семьи Сунь

герцог (□□)

В транскрипции звучит как гогун. Им обозначают третий из девяти почетных феодальных титулов (в иерархии стоит после циньвана и цзюньвана), примерно переводится как княжеский князь

официальные главные жены ванов всех уровней знатности

ванфэй (□□)

второстепенные жены ванов всех уровней знатности

цэфэй (□□)

наследник благородного дома ванов, маркизов

шицзы (□□)

Примерно означает наследный сын

сын влиятельного лица / особы (уважаемого человека) от главной жены

гунцзы (□□)

В контексте может означать просто неженатого молодого благородного

мальчик из богатой или чиновничьей семьи

гэр (□□)

Употребляется, в основном, для родственников людей — например, бабушка к племяннику или внуку

Обращение к высокопоставленным императорским супругам (сами к себе, сыновья к ним)

муфэй (□□)

Означает императорская наложница-мать

Обращение к императрице (императорские сыновья к ней)

мухоу (□□)

Означает императорская мать (я миксую использование)

Терминология, применимая к семейным отношениям

Иероглифы

Написание

Значение

□

тан

двоюродное родство по отцовской линии

□□

танмэй

двоюродная младшая сестра

□□

танцзе

двоюродная старшая сестра

□

бяо

двоюродное родство по женской линии

□□

бяомэй

двоюродная младшая сестра

□□

бяоцзе

двоюродная старшая сестра

□□

бяогэ

двоюродный старший брат

Терминология, применимая к семейным отношениям и к отношениям вне семьи (задумка переводчика, правильное написание всегда одно и выделено курсивом)

Семья

Иероглифы / значение

Вне семьи

цзецзе

□□

цзэцзэ

обращения к женщине старше говорящего, одного с ним/ней поколения

мэймэй

□□

меймей

обращения к женщине младше говорящего, одного с ним/ней поколения

гэ

□

ге

почтительное название (обращение) для старшего лица мужского пола своего поколения;

гэгэ

□□

геге

старший брат, братец (обращение к мужчине старше говорящего, но одного с ним/ней поколения)

Термиология, применимая к семейным отношениям и к отношениям вне семьи

Иероглифы

Написание

Значение

□□

чжуцзы

обращение подчиненных к своему хозяину-мужчине

господин

обращение подчиненных к своему хозяину-женщине - хозяйка

□□

момо

мама (в сев. диал. также о пожилой жене); кормилица, молочная мать; нянька, мамка

лаофужэнь

самый старый глава семьи женского пола

□□

фужэнь

официальных главных жен , благородных дам

лаоэ

самый старый глава семьи мужского пола

□□

дажэнь

высокопоставленный человек, сановник, вельможа человек с большой буквы; великий (мудрый) человек; высоконравственная личность

□□

иньян

официально признанные главными (официальными) женами наложницы

□

сао

жена старшего брата, невестка

□□

дасао

вежливое обращение к старшей невестке

□

шэнь

тетя (жена младшего брата отца)

□□

чжоули

снохи, невестки, жены двух братьев

□□

ляньцзинь

свояк, муж сестры

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/19909/991310>